Porównanie tłumaczeń Amosa 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak postąpię z tobą, Izraelu! (A) ponieważ tak postąpię z tobą, bądź przygotowany na spotkanie twego Boga, Izraelu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego jeszcze tak postąpię z tobą, Izraelu! A ponieważ tak postąpię z tobą, Izraelu, przygotuj się na spotkanie twego Boga! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak ci uczynię, Izraelu, *a* ponieważ zamierzam ci tak uczynić, przygotuj się na spotkanie ze swym Bogiem, Izraelu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak ci uczynię, o Izraelu! a iż ci tak uczynić chcę, bądźże gotowym na zabieżenie Bogu swemu, o Izraelu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to uczynię tobie, Izraelu, a gdyć to uczynię, przygotuj się na zabieżenie JAHWE Bogu twemu, Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak uczynię tobie, Izraelu, a ponieważ tak ci uczynię, przygotuj się, by stawić się przed Bogiem twym, Izraelu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak postąpię z tobą, Izraelu... A ponieważ tak chcę z tobą postąpić, przeto przygotuj się na spotkanie twojego Boga, Izraelu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak postąpię z tobą, Izraelu! A skoro tak ci uczynię, to przygotuj się na spotkanie swojego Boga, Izraelu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak postąpię z tobą, Izraelu! A ponieważ tak chcę z tobą postąpić, przygotuj się, Izraelu, na spotkanie z twoim Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak oto postąpię z tobą, Izraelu! A ponieważ tak zamierzam z tobą postąpić, gotuj się, Izraelu, na spotkanie z Bogiem twoim! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так зроблю з тобою, Ізраїле: Бо лише так зроблю з тобою, приготовися прикликати твого Бога, Ізраїле. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak ci uczynię, Israelu, bo tak ci chcę uczynić. Bądź przygotowany na spotkanie swojego Boga, Israelu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego tak oto z tobą postąpię, Izraelu. Ponieważ tak właśnie z tobą postąpię, przygotuj się na spotkanie ze swoim Bogiem, Izraelu. |